



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names

Rodriguez Gutiérrez, Y.V.

Citation

Rodriguez Gutiérrez, Y. V. (2022, June 14). *Spanish-English contact in the Falkland Islands: an ethnographic approach to loanwords & place names*. LOT dissertation series. LOT, Amsterdam. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3348457>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Appendix

Table 3.1: Spanish place names in the Falkland Islands classified by languages involved and location.

Place name	Bilingual or Hispanic	West or East Falkland
Albemarle Rincon	B	W
Ames Rincon	B	W
Anthony Rincon	B	W
Arrow Harbour Arroyo	B	E
Arrow Harbour Rincon	B	E
Arroyo	H	W
Arroyo Malo	H	E
Arroyo Pedro	H	E
Arroyos	H	E
Big Rincon	B	W
Big Rincon	B	E
Black Rincon	B	E
Black Rincon	B	E
Black Rincon	B	E
Black Rincon	B	E
Blanco Bay	B	E
Bombilla Flat	B	E
Bombilla Hill	B	E
Bombilla House	B	E

Brazo del Mar	H	E
Brazo la Mar	H	E
Bridge Camp	B	E
Bull Pt Rincon	B	E
Bush Rincon	B	E
Camila Creek Arroyo	B	E
Campamenta	H	E
Campamenta Bay	B	E
Campito	H	E
Cantera	H	E
Cantera House	B	E
Cantera Island	H	E
Cantera Mt	B	E
Carancho Bluff	B	W
Carew Harbour Rincon	B	W
Cart Arroyo	B	E
Carthorse Arroyo	B	E
Cattle Pt Rincon	B	E
Centre Camp	B	W
Centre Camp (2)	B	W
Ceritos	H	E
Ceritos arroyo	H	E
Cerritos Arroyo	H	E
Cerro Montevideo	H	E
Chancho Pt	B	W
Chancho Pt	B	E

Chata Flats	B	E
Chata Rincon	H	E
Chris's Camp	B	E
Coast Camp	B	E
Colorado Bay	B	E
Concordia Bay	B	E
Concordia Beach	B	E
Concordia Rock	B	E
Congo	H	W
Congo House	B	E
Congo Pond	B	W
Corral Brazo	H	E
Cuero Brook	B	E
Curvado Rocks	B	E
Deep Arroyo	B	E
Diamond Rincon	B	W
Dos Lomas	H	E
Dos Lomas House	B	E
Double Creek Rincon	B	W
East Rincon	B	W
Estancia	H	E
Estancia Brook	B	E
Estancia Horse Paddock	B	E
Ewe Camp	B	E
Fanning Rincon	B	E
Fanny Rincon	B	E

178 *Spanish-English contact in the Falkland Islands*

First Arroyo	B	W
Flores Harbour	B	W
Gallina Rock	B	W
Gateado Pond	B	E
Gauchos Corral	H	E
Ghost Arroyo	B	E
Gonzales Arroyo	H	E
Green Pass Arroyo	B	E
Green Rincon	B	W
Green Rincon (2)	B	W
Halfway House Arroyo	B	E
Hogget Camp	B	E
Hope Cottage Rincon	B	E
Horse Rincon	B	W
Horse Rincon	B	E
Horseshoe Bay Rincon	B	E
Hoste Inlet Rincon	B	W
Hunter's Arroyo	B	W
Inner Verde	B	E
Jackass Rincon	B	E
John's Rincon	B	E
Ladrillo	H	W
Laguna Isla	H	E
Laguna Isla	H	E
Laguna Isla House	B	E
Laguna Ronde	H	E

Laguna Seca	H	E
Laguna Verde	H	E
Little Rincon	B	E
Long Rincon	B	E
Los Cerritos	H	E
Lower Malo	B	W
Lower Malo	B	E
Lower Malo House	B	E
Lucas Rincon	B	W
Malo Creek	B	E
Malo Hills	B	E
Malo Rincon	H	E
Manada Paddock	B	W
Manada Paddock (2)	B	W
Manada Paddock (3)	B	W
Mappa Big Arroyo	B	E
Mare Rincon	B	W
Mare Rincon	B	E
Menguera Pt	B	E
Mocha Mt	B	W
Mocha Ridge	B	W
Mocho Pond	B	E
Moro Point	B	E
Mustard Arroyo	B	E
New House Arroyo	B	E
North Camp	B	W

North Rincons	B	W
North West Rincon	B	E
Orqueta Arroyo	H	E
Outer Verde	B	E
Outside Chata	B	E
Paices Rincon	H	E
Paloma Pond	B	E
Paso Grande Creek	B	E
Peat Banks Arroyo	B	E
Philimore Chico	B	E
Picaso Rincon	B	E
Piedra Sola	H	E
Piojo Gate	B	E
Piojo Pt	B	E
Platt Pt Rincon	B	E
Playa Ridge	B	E
Plaza Creek	B	E
Poncho Hill	B	W
Poncho Hill Stream	B	W
Ponchos Pond	B	E
Ponds Rincon	B	E
Port King Rincon	B	W
Post Arroyo	B	E
Pot Rincon	B	E
Purvis Rincon	B	W
Purvis Rincon	B	E

Rabbit Rincon	B	E
Rincon de los Indios	H	E
Rincon del Moro	H	E
Rincon Flat	B	W
Rincon Gate	B	W
Rincon Gate	B	E
Rincon Grande	H	E
Rincon Ridge	B	W
River Camp	B	E
Rodeo Creek	B	E
Rodeo Hill	B	W
Rodeo Mountains	B	E
Rodeo Pond	B	E
Rodeo Pt	B	W
Rodeo Pt	B	E
Rodeo Pt (2)	B	W
Ruana	H	W
Ruana	H	E
Ruana Rincon	H	E
Ruggles Arroyo	B	W
Ruggles Rincon	B	W
Rum Arroyo	B	E
Saladero	H	E
Saladero Gate	B	E
Salvador Hill	B	E
Sand Rincon	B	E

182 *Spanish-English contact in the Falkland Islands*

Sandhills Arroyo	B	E
Sandys Rincon	B	E
Seal Cove Rincon	B	E
Second Arroyo	B	W
Shag Rincon	B	E
Snipe Camp	B	E
Snipe Rincon	B	W
Snipes Arroyo	B	E
Sound Rincon	B	E
South Camp	B	W
South Camp (2)	B	W
South Harbour Rincon	B	W
Sow Rincon	B	E
Sparrow Rincon	B	E
Spars Arroyo	B	E
Stud Rincon	B	E
Swan Pond Arroyo	B	E
Teal Creek Arroyo	B	E
Ten Shilling Bay Camp	B	W
Terra Motas Pt	B	E
Terre Moto	H	E
The Campito	B	E
The Picos	B	E
The Rincon	B	W
The Rincon	B	E
The Verde Bt	B	E

The Verde House	B	E
The Verde Mts	B	E
Third Arroyo	B	W
Top Malo	B	W
Top Malo	B	E
Top Malo corner	B	E
Top Malo House	B	E
Torcida Point	B	E
Tranquilidad	H	E
Triste	H	E
Triste Pt	B	E
View Hill Arroyo	B	E
Warrah Bridge	B	W
Warrah Corner	B	W
Warrah House	B	W
Warrah River	B	W
White Rincon	B	E
Whittingtons Rincon	B	E
Wreck Rincon	B	W
Yeguada	H	E
Zaino Rincon	H	E

Table 6.2: Spanish loanwords found in the corpus presented by type and source word.

Type	Source word	Type	Source word	Type	Source word
1	adiós	57	domador	113	pejerrey

184 *Spanish-English contact in the Falkland Islands*

2	ajos	58	doradillo	114	peón
3	alazán	59	empacarse	115	pestaña blanca
4	albino	60	empanada	116	pícaro
5	alpargatas	61	encimera	117	picaso
6	apero	62	ensillar	118	pico blanco
7	arreo	63	estancia	119	pinto
8	arroyo	64	estribo	120	plateado
9	asado	65	facón	121	poncho
10	azulejo	66	faja	122	presilla
11	bagual	67	fajinal	123	pretal
12	baquiano	68	freno	124	pretal
13	barriguera	69	frigoríficos	125	pucha
14	bastos	70	gargantilla	126	puchero
15	bayo	71	gateado	127	puestos
16	bicho	72	gaucho	128	que lastima!
17	blanco	73	guacho	129	quebracho
18	bocado	74	guanaco	130	querencia
19	bolas	75	horqueta	131	rabicano
20	bolichero	76	isla	132	ranchos
21	bombachas	77	laguna	133	reata
22	bombilla	78	lazo	134	rebenque
23	borrego	79	lobuno	135	recado
24	bozal	80	loco	136	riendas
25	bronco	81	lonja	137	rincón
26	bueno	82	macanudo	138	río
27	caballero a caballo	83	malacara	139	roca
28	cabestro	84	maletas	140	rodeo
29	cabezada	85	manada	141	rosado
30	calabaza	86	manchado	142	rosillo
31	caldera	87	mandil	143	ruana
32	campo	88	maneas	144	rucio
33	cantera	89	manguera	145	saladero
34	cañada	90	mantas	146	salud
35	capa	91	manteca salada	147	sidera
36	capataz	92	mañero	148	sinuelo
37	carajo	93	mate	149	sobado
38	caramba	94	mocho	150	sobrepuesto

39	carancho	95	monte	151	soga
40	carguero	96	montura	152	tabas
41	carne con cuero	97	mordaza	153	talero
42	carona	98	moro	154	tientos
43	carreta	99	morro	155	tirón
44	cazuela	100	muy bien!	156	tordillo
45	cebruno	101	negro	157	toruno
46	cerro	102	ñandú	158	tostado
47	cerveza	103	oscuro	159	traba
48	chau	104	ovejuno	160	trenzado
49	che	105	overo	161	tropilla
50	cincha	106	palenque	162	tubiano/tobiano
51	cojinillo	107	palomino	163	vaca
52	colorado	108	pampa	164	vino
53	corral	109	pangaré	165	yapa
54	correón	110	pasear	166	yerba
55	criollo	111	paso libre	167	zaino
56	cruzado	112	pealar	168	zarco
Total amount of types: 168					

Table 6.3: Spanish loanwords found in the corpus presented by source word and number of tokens.

Source word	Tokens	Source word	Tokens	Source word	Tokens
adiós	1	domador	1	pejerrey	1
ajos	1	doradillo	3	peón	2
alazán	9	empacarse	1	pestaña blanca	4
albino	1	empanada	2	picaro	1
alpargatas	3	encimera	1	picaso	8
apero	2	ensillar	1	pico blanco	1
arreo	1	estancia	3	pinto	1
arroyo	5	estribo	3	plateado	1
asado	4	facón	1	poncho	4
azulejo	8	faja	3	presilla	2
bagual	1	fajinal	1	pretal	1

baquiano	1	freno	4	pretal	4
barriguera	3	frigoríficos	1	pucha	3
bastos	10	gargantilla	1	puchero	2
bayo	8	gateado	8	puestos	1
bicho	1	gaucho	4	que lastima!	1
blanco	7	guacho	1	quebracho	1
bocado	2	guanaco	2	querencia	2
bolas	8	horqueta	1	rabicano	4
bolichero	4	isla	1	ranchos	2
bombachas	5	laguna	1	reata	2
bombilla	3	lazo	9	rebenque	7
borrego	1	lobuno	1	recado	7
bozal	12	loco	1	riendas	4
bronco	1	lonja	2	rincón	3
bueno	1	macanudo	2	río	1
caballero a caballo	1	malacara	7	roca	1
cabestro	11	maletas	6	rodeo	3
cabezada	5	manada	3	rosado	4
calabaza	1	manchado	1	rosillo	6
caldera	1	mandil	1	ruana	4
campo	12	maneas	15	rucio	1
cantera	1	manguera	2	saladero	1
cañada	1	mantas	1	salud	1
capa	1	manteca salada	1	sidera	1
capataz	3	mañero	1	sinuelo	1
carajo	1	mate	4	sobado	2
caramba	1	mocho	2	sobrepuesto	5
carancho	3	monte	1	soga	2
carguero	4	montura	2	tabas	3
carne con cuero	3	mordaza	1	talero	1
carona	2	moro	3	tientos	7
carreta	1	morro	1	tirón	1
cazuela	1	muy bien!	1	tordillo	7
cebruno	5	negro	7	toruno	1
cerro	1	ñandú	1	tostado	7
cerveza	1	oscuro	3	traba	1

chau	1	ovejuno	2	trenzado	1
che	2	overo	7	tropilla	5
cincha	24	palenque	6	tubiano/tobiano	4
cojinillo	9	palomino	3	vaca	2
colorado	9	pampa	1	vino	1
corral	4	pangaré	2	yapa	3
correón	8	pasear	4	yerba	3
criollo	1	paso libre	1	zaino	10
cruzado	4	pealar	1	zarco	5
Total amount of tokens: 539					

Table 6.4: Spanish loanwords found in the corpus presented by source word and semantic field.

Source word	Semantic field	Source word	Semantic field	Source word	Semantic field
adiós	j	domador	f	pejerrey	g
ajos	c	doradillo	a	peón	f
alazán	a	empacarse	g	pestaña blanca	a
albino	a	empanada	c	picaró	a
alpargatas	e	encimera	b	picaso	a
apero	b	ensillar	b	pico blanco	a
arreo	j	estancia	h	pinto	a
arroyo	i	estribo	b	plateado	a
asado	c	facón	d	poncho	e
azulejo	a	faja	e	presilla	b
bagual	g	fajinal	i	pretal	b
baquiano	f	freno	b	pretal	b
barriguera	b	frigoríficos	h	pucha	j
bastos	b	gargantilla	a	puchero	c
bayo	a	gateado	a	puestos	h
bicho	g	gaucho	f	que lastima!	j
blanco	a	guacho	j	quebracho	i
bocado	b	guanaco	g	querencia	g
bolas	d	horqueta	d	rabicano	a
bolichero	f/h	isla	i	ranchos	h
bombachas	e	laguna	i	reata	b

188 *Spanish-English contact in the Falkland Islands*

bombilla	c	lazo	b	rebenque	d
borrego	g	lobuno	a	recado	b
bozal	b	loco	j	riendas	b
bronco	g	lonja	d	rincón	i
bueno	j	macanudo	j	río	i
caballero a caballo	c	malacara	a	roca	i
cabestro	b	maletas	b	rodeo	g
cabezada	b	manada	g	rosado	a
calabaza	c	manchado	a	rosillo	a
caldera	c	mandil	b	ruana	e
campo	h/i/j	maneas	b	rucio	a
cantera	i	manguera	h	saladero	h
cañada	i	mantas	b/j	salud	j
capa	e	manteca salada	c	sidera	b
capataz	f	mañero	g	sinuelo	g
carajo	j	mate	c	sobado	b
caramba	j	mocho	g	sobrepuesto	b
carancho	g	monte	i	soga	d
carguero	g	montura	b	tabas	j
carne con cuero	c	mordaza	d	talero	d
carona	b	moro	a	tientos	b
carreta	j	morro	i	tirón	j
cazuela	c	muy bien!	j	tordillo	a
cebruno	a	negro	a	toruno	g
cerro	i	ñandú	g	tostado	a
cerveza	c	oscuro	a	traba	b
chau	j	ovejuno	a	trenzado	b
che	j	overo	a	tropilla	g
cincha	b	palenque	d	tubiano/tobiano	a
cojinillo	b	palomino	a	vaca	g
colorado	a	pampa	h	vino	c
corral	h	pangaré	a	yapa	j
correón	b	pasear	j	yerba	c
criollo	a	paso libre	j	zaino	a
cruzado	a	pealar	g	zarco	a

References

- Albarracin, D. & Shavitt, S. (2018). Attitudes and Attitude Change. *Annual Review of Psychology*, 69, 299-327. <https://doi.org/10.1146/annurev-psych-122216-011911>
- Algeo, J. (2010). *The Origins and Development of the English Language*. Wadsworth.
- Arnheim, R. (1982). *The Power of the Center: A Study of Composition in the Visual Arts*. University of California Press.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- Backus, A. (2014). A usage-based approach to borrowability. In G. Kristansen & E. Zenner (Eds.), *New perspectives on lexical borrowing: onomasiological, methodological and phraseological innovations* (pp. 19-40). Mouton de Gruyter.
- Beccaceci, M. (2017). *Gauchos de Malvinas*. South World.
- Benwell, M., Gasel, A. & Nuñez, A. (2019). Bringing the Falklands/Malvinas Home: Young People's Everyday Engagements with Geopolitics in Domestic Space. *Bulletin of Latin American Research*, 39(4), 424-438. <https://doi.org/10.1111/blar.13018>.
- Blair, J. J. A. (2019). South Atlantic Universals: Science, Sovereignty and Self-determination in the Falkland Islands (Malvinas). *Tapuya: Latin American Science, Technology and Society*, 2(1), 220-236. <https://doi.org/10.1080/25729861.2019.1633225>
- Blake, S., Cameron, J. & Spruce, J. (2011). *Diddle Dee to Wire Gates. A Dictionary of Falklands Vocabulary*. Jane & Alastair Cameron Memorial Trust.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. Holt.
- Boumphrey, R. S. (1967). Place-Names of The Falkland Islands. *The Falkland Islands Journal*.
- Bracco, D. (2004). *Charrúas, guenoas y guaraníes: interacción y destrucción: indígenas en el Río de la Plata*. Linardi y Risso.
- Britain, D. & Sudbury, A. (2010). Falkland Islands English. In D. Schreier, P. Trudgill, E. W. Schneider & J. P. Williams (Eds.), *Lesser-Known Varieties of English: An Introduction* (pp. 209–23). Cambridge University Press.

- Britain, D. & Sudbury, A. (2013). Falkland Islands English. In B. Kortmann & K. Lunkenheimer (Eds.), *The Mouton World Atlas of Variation in English*, (pp. 669-676). Mouton de Gruyter.
- Bronwen, W. (2000). *Outsiders Inside: Whiteness, Place, and Irish Women*. Routledge.
- Bugel, T. & Montes-Alcalá, C. (Eds.). (2020). *New Approaches to Language Attitudes in the Hispanic and Lusophone World*. John Benjamins.
- Buschfeld, S., Hoffmann, T., Huber, M. & Kautzsch, A. (Eds.). (2014). *The evolution of Englishes: The Dynamic Model and beyond (Varieties of English around the World G49)*. John Benjamins.
- Cambridge University Press (2021). *Cambridge Dictionary*.
<<https://dictionary.cambridge.org/>>
- Chabal, P., Birmingham, D., Forrest, J. & Newitt, M. (2002). *A history of postcolonial Lusophone Africa*. Indiana University Press.
- Chambers, J. K. (2002). Patterns of variation including change. In J. K., Chambers, P., Trudgill & N. Schilling-Estes (Eds.), *The Handbook of Language Variation and Change* (pp. 349-372). Blackwell.
- Chans Blanco, R. I. (2015). Juan Carlos Guarnieri: estudio lexicográfico en torno a los pelajes de los caballos. In M. Coll & M. Barité (Eds.), *Aspectos de lexicografía teórica y práctica: una mirada desde el Río de la Plata* (pp. 91-101). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Cioranescu, A. (1987). *Los hispanismos en el francés clásico*. Real Academia Española.
- Cohen, S. B. & Kliot, N. (1992). Place-Names in Israel's Ideological Struggle over the Administered Territories. *Annals of the Association of American Geographers*, 82(4), 653-680.
- Colgate, E. (2002). *Falling off a Horse in the Falkland Islands*. George Mann.
- Crisorio, C. (2007). Malvinas en la política exterior argentina. *Minius*, 15, 67-83.
- Croft, W. (2000). *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*. Longman.
- Darwin, C. (1839). *Narrative of the Surveying Voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836, Describing their Examination of the Southern Shores of South America, and the Beagle's Circumnavigation of the Globe. Journal and remarks. 1832-1836*. Henry Colburn.
- Darwin, C. (1979). *Beagle Diary*. Transcription by Kees Rookmaaker. Edited by John van Wyhe. Genesis Publications.

- David, A. (2005). The visit of José Bustamante to Puerto de la Soledad in East Falkland from 25 December 1793 to January 1794 and his report on the Spanish settlement there. *Falkland Islands Journal*, 8, 103-111.
- Destéfani, L. H. (1982). *The Malvinas, the South Georgias and the South Sandwich Islands, the Conflict with Britain*. Edipress.
- Dietrich, W. (1995). El español del Paraguay en contacto con el guaraní. Ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas. In Zimmerman, K. (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques* (pp. 203-216). Vervuert.
- Eckert, P. (1997). Age as a sociolinguistic variable. In F. Coulmas (Ed.) *The Handbook of Sociolinguistics* (pp. 151-167). Blackwell.
- Ehret, C. (1976). Linguistic Evidence and its Correlation with Archaeology. *World Archaeology*, 8(1), 5-18.
- Ehret, C. (2010). Linguistic Testimony and Migration Histories. In J. Lucassen, L. Lucassen & P. Manning (Eds), *Migration History in World History: Multidisciplinary Approaches* (pp. 113-154). Brill.
- Ehret, C. (2011). *History and the Testimony of Language*. University of California Press.
- Elizaincín, A. (1992). *Dialectos en contacto: español y portugués en España y América*. Arca.
- Falkland Islands Government (2017). *2016 Census report*. Policy and Economic Development Unit.
- Falkland Islands Government (2012). *Our Islands: Our History & Our Islands: Our Home*. [2012 FIG Booklets obtainable from FI Government Office].
- Falkland Islands Government (2012). *Civil Service Website*. <https://www.falklands.gov.fk/>
- Field, F. (2002). *Linguistic Borrowing in Bilingual Contexts*. John Benjamins.
- FitzRoy, R. (1839). *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the globe. Proceedings of the second expedition, 1831-36, under the command of Captain Robert Fitz-Roy* (pp. 274-279). Henry Colburn.
- Flores Farfán, J. A. (1998). On the Spanish of the Nahuas. *Hispanic Linguistics*, 10(1), 1-41.
- Flores Farfán, J. A. (2000). Transferencias náhuatl-español en el Balsas. Reflexiones sobre el desplazamiento y la resistencia lingüística en el náhuatl moderno. *Amerindia*, 25, 87-106.

- Fourches, M. (2016). *Falklands: Census, Maps and Memories*. Problématiques insulaires. Etats en question questions d'état/ Island state issues - the issue of island states, France, HAL Archives-ouvertes.
- Fox, R. (1982). *Eyewitness Falklands: A personal Account of the Falklands Campaign*. Methuen Publishing.
- Friederici, G. (1960). *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfsörterbuch für den Amerikanisten*. Cram, de Gruyter & Co.
- Gaffin, D. (1996). *In Place: Spatial and Social Order in a Faeroe Islands Community*. Waveland Press.
- Garrett, P., Coupland, N. & Williams, A. (2003). *Investigating Language Attitudes: Social Meanings of Dialect, Ethnicity and Performance*. University of Wales Press.
- Garrett, P. (2010). Main approaches to the study of language attitudes. In *Attitudes to Language* (pp. 37–52). Cambridge University Press. <http://doi.org/10.1017/CBO9780511844713.003>
- Giraut, F. & Houssay-Holzschuch, M. (2016). Place Naming as Dispositif: Toward a Theoretical Framework. *Geopolitics*, 21(1), 1-2.
- Giraut, F. (2020). Plural Toponyms: When Place Names Coexist. *EchoGéo*, 53. <https://doi.org/10.4000/echogeo.20760>
- Gómez Rendón, J. (2008). *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Amsterdam Centre for Language and Communication (ACLC).
- Great Britain Emigration Commission (1838). *General Report of the Emigration Commissioners, Volume 3*. H. M. Stationery Office - Cornell University 2011.
- Guber, R. (2011). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Siglo Veintiuno.
- Haboud, M. (1998). *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado*. Abya-Yala.
- Haspelmath, M. (2008). Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability. In *Aspects of language contact* (pp. 43-62). Mouton de Gruyter.
- Haspelmath, M. & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in the World's Languages: a Comparative Handbook*. Mouton de Gruyter.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26, 210-231.
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas. A Bibliography and Research Guide*. American Dialect Society.

- Hernández, J. (2006). *Las Islas Malvinas*. Corregidor.
- Hernández-Campoy, J. M. & Conde-Silvestre, J. C. (2012). *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Wiley-Blackwell.
- Hickey, R. (2003). *Motives for Language Change*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486937>.
- Hoenigswald, H. (1966). A proposal for the study of folk-linguistics. In W. Bright (Ed.), *Sociolinguistics* (pp. 16-26). Mouton de Gruyter.
- Holm, J. (2000). *Introduction to Pidgins and Creoles*. Cambridge University Press.
- Holm, J. (2004). *Languages in Contact: The Partial Restructuring of Vernaculars*. Cambridge University Press.
- Jane Cameron National Archives. <https://www.nationalarchives.gov.fk/>
- Jordan, P. (2012). Towards a Comprehensive View at the Endonym/Exonym Divide. In P. Woodman (Ed.), *The Great Toponymic Divide. Reflections on the Definition and Usage of Endonyms and Exonyms* (pp. 19-32). Head Office of Geodesy and Cartography
- Kachru, B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the Outer Circle. In R. Quirk, & H. Widdowson (Eds.), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures* (pp. 11–30). Cambridge University Press.
- Kiddle, L. (1952). Spanish Loan Words in American Indian Languages. *Hispania*, 35, 179-184.
- Kortmann, B., Lunkenheimer, K. & Ehret, K. (2020). *The Electronic World Atlas of Varieties of English*. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3712132> <http://ewave-atlas.org>
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Arnold.
- Krivoshein de Canese, N. & Acosta, F. (1997). *Ñe'êryru Avañe'ê-karaiñe'ê / Karaiñe'ê-avañe'ê: Diccionario Guaraní-Español / Español-Guaraní*. Universidad Nacional.
- Krivoshein de Canese, N. & Corvalán, G. (1987). *El español del Paraguay: en contacto con el guaraní*. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos
- Kurtböke, P. (1998). A Corpus-driven Study of Turkish-English Language Contact in Australia. [Doctoral dissertation, Monash University].
- Labov, W. (1994). *Principles of linguistic change, Volume 1: Internal factors*. Blackwell.
- Lasserre, A. (1869). Descripción de un viaje a las Malvinas. *El Río de la Plata Newspaper*, Buenos Aires.

- Lipski, J. (2007). *Spanish World-wide: the last century of language contacts*. Pennsylvania State University.
- Lorenz, F. (2014). *Todo lo que necesitás saber sobre Malvinas*. Paidós.
- Мартыненко, И. А., Ильина, А. Ю. & Куприянова, М. Е. (2019). Топонимия Фолклендских островов сквозь призму территориальных споров. *Политическая лингвистика*, 2(74), 67-78.
- Massolo, M. L. (1990). Teenage Granny: Portrayals of Women in Falkland Islands Nicknames. *Names Journal*, 38(4).
- Merriam-Webster, Incorporated (2021). Merriam-Webster Online Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>
- Meyerhoff, M. (2012). Uncovering hidden constraints in micro-corpora of contact Englishes. In *Corpus linguistics and variation in English* (pp. 109-130). Brill Rodopi.
- Migone, M. L. (1996). *Treinta y tres años de vida malvinera*. Instituto de Publicaciones Navales.
- Ministerio de Educación del Ecuador (2009). *Diccionario KICHWA Yachakukkunapa Shimiyuk Kamu*. https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2013/03/RK_diccionario_kichwa_castellano.pdf
- Moreno, J. C. (1950). *Nuestras Malvinas*. El Ateneo.
- Morínigo, M. (1966). *Diccionario manual de americanismos*. Muchnik.
- Mufwene, S. (2001). *The Ecology of Language Evolution*. Cambridge University Press.
- Muñoz-Basols, J. & Salazar, D. (2016). Cross-linguistic lexical influence between English and Spanish. *Spanish in Context*, 13, 80-102.
- Munro, R. (1998). *Place names of the Falkland Islands*. Victoire Press.
- Myers, G. (1996). Naming and Placing the Other: Power and the Urban Landscape in Zanzibar. *Tijdschrift voor Economische en Sociale Geografie*, 87, 237-46.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Clarendon.
- Myers-Scotton, C. (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford University Press.
- Nash, J. (2015). Island Placenames and Insular Toponymies. *Names*, 63(3), 146-157.
- Nash, N., Lewis, A., and Griffin, C. (2010). Not in Our Front Garden: Land Use Conflict, Spatial Meaning and the Politics of Naming Place. *Journal*

of *Community & Applied Social Psychology*, 20, 44-56.
<https://doi.org/10.1002/casp.1013>

- Nimetz, M. (2020). The Macedonian “Name” Dispute: The Macedonian Question—Resolved? *Nationalities Papers* 48(2), 205-214.
<https://doi.org/10.1017/nps.2020.10>
- Norde, M., De Jonge, R. & Hasselblatt, C. T. (2010). *Language contact: New Perspectives* (Vol. 28). John Benjamins.
- Otheguy, R. (2009). Lexical Borrowing In The Spanish Spoken In New York City: Cultural and Linguistic Motivation. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 19(1), 87-103.
- Oxford University Press (2021). *Oxford English Dictionary Online*.
<https://www.oed.com>.
- Palmer, P. M. (1939). *Neuweltwörter mi Deutschen*. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Pascoe, G. & Pepper, P. (2008). *Getting it right: The real history of the Falklands/Malvinas: A reply to the Argentine*. [Seminar of 3 December 2007]. <http://www.wildisland.gs/atlantis/gettingitright.pdf>
- Peperkamp, S. (2005). A Psycholinguistic Theory of Loanword Adaptations. *Berkeley Linguistics Society*, 30, 341-352.
- Perez-Inofuentes, D. (2015). Anglo-Paraguayan English. In J. Williams, E. Schneider, P. Trudgill, & D. Schreier (Eds.), *Further Studies in the Lesser-Known Varieties of English* (Studies in English Language, pp. 219-235). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139108652.010>
- Perez, D., Hundt, M., Kabatek, J., & Schreier, D. (2022). Introduction: English and Spanish in Contact – World Languages in Interaction. In D. Perez, M. Hundt, J. Kabatek, & D. Schreier (Eds.), *English and Spanish: World Languages in Interaction* (pp. 1-9). Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108623469.001>
- Philpott, R. (2011). *Investigation on the Site of Discovery of Remains of the Falklands Wolf at Spring Point, West Falkland, February-March 2011*. Second draft of the Report for the Falkland Islands Museum and National Trust, Stanley and the Shackleton Scholarship Fund.
- Poplack, S. & Sankoff, D. (1984). Borrowing: The Synchrony of Integration. *Linguistics*, 22, 99-135.
- Preston, D. (2005). What is folk linguistics? Why should you care? *Lingua Posnaniensis*, 47, 143-162.
- Rampton, B., Tusting, K., Maybin, J., Barwell, R., Creese, A. & Lytra, V. (2004). UK Linguistic ethnography: A discussion paper. In *Uk Linguistic Ethnography Forum*.

- http://www.lancaster.ac.uk/fss/organisations/lingethn/documents/discussion_paper_jan_05.pdf
- Real Academia Española (23.5 ed. en línea). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es>
- Roberts, G. (2002). Origins and associations of Spanish words in the Falkland Islands up to 1950. *Falkland Islands Journal*, 8, 32-51.
- Robledo, J. (2018, March 22). Un Académico Argentino Presentó ante los Kelpers una Propuesta para Solucionar el Conflicto de Malvinas. *Infobae*. <https://www.infobae.com/politica/2018/03/22/un-academico-argentino-presento-ante-los-kelpers-una-propuesta-para-solucionar-el-conflicto-de-malvinas/>
- Rodríguez González, F. (Ed.). (1996). *Spanish Loanwords in the English Language. A Tendency towards Hegemony Reversal*. Mouton de Gruyter.
- Rodríguez, Y. (2022). Spanish Place Names of the Falkland Islands: A Novel Classification System. *Names Journal*, 70(1), 1-8. <https://doi.org/10.5195/names.2022.2376>
- Rodríguez, Y. (2016). *Vitalidad de los préstamos léxicos del guaraní en el español del Uruguay*. [Master's thesis, Universidad de la República, Uruguay].
- Rodríguez, Y. (2017). *Vestiges of an Amerindian-European language contact: Guaraní loanwords in Uruguayan Spanish* [Paper presentation]. 18e Rencontres Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage, Paris, France.
- Rodríguez, Y. (2018). Language contact and the indigenous languages of Uruguay. In E. Núñez Méndez (Ed.), *Biculturalism and Spanish in Contact* (pp. 217-238). Routledge.
- Rodríguez, Y. (forthcoming). *Falkland Islands English most distinctive local feature* [Unpublished manuscript].
- Rodríguez, Y. & Elizaincín, A. (in press). *Huellas lingüísticas del aporte guaraní en el español del Uruguay: la dispersión diatópica de algunos guaranismos*. Iberamericana Vervuert.
- Romaine, S. (Ed.). (1991). *Language in Australia*. Cambridge University Press.
- Rona, J. P. (1964). Cruce fonético de español y portugués. *Revista de Antropología*, 12, 87-98.
- Rona, J. P. [1969] (2017) ¿Qué es un americanismo? Ed. Adolfo Elizaincín. Asociación de Academias de la Lengua Española.

- Rose-Redwood, R., Alderman, D. & Azaryahu, M. (2010). Geographies of Toponymic Inscription: New Directions in Critical Place-Name Studies. *Progress in Human Geography*, 34(4), 453-470.
- Royle, S. (1985). The Falkland Islands 1833-1876: The establishment of a colony. *Geographical Journal*, 151(2), 204-214.
- Royle, S. (1987). The Falkland Islands 1833-1836: The establishment of a colony. *Falkland Islands Journal*. Quack Catalogue Printers.
- Rydjord, J. (1961). Falkland Islands: Nationalism and Names. *Names*, 9(4), 234-247. <https://doi.org/10.1179/nam.1961.9.4.234>
- Sandnes, B. (2016). Names and Language Contact. In C. Hough (Ed.), *The Oxford Handbook of Names and Naming*. Oxford University Press.
- Saparov, A. (2003). The Alteration of Place Names and Construction of National Identity in Soviet Armenia. *Cahiers Du Monde Russe*, 44(1), 179-198. <https://doi.org/10.4000/monderusse.8604>
- Sapir, E. (1912). Language and Environment. *American Anthropologist*, 14, 226-242.
- Sapir, E. (1921). *Language. An Introduction to the Study of Speech*. Harcourt, Brace & World.
- Schmidt, J. E. & Auer, P. (2010). Language and space. *An international handbook of linguistic variation. Theories and methods*. De Gruyter Mouton.
- Schmidt-Wiegand, R. (1975). Historische Onomasiologie. In W. Drews & Quast, B. (Eds), *Frühmittelalterliche Studien: Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung* (pp. 49-78). De Gruyter.
- Schneider, E. (2007). *Postcolonial English: Varieties Around the World*. Cambridge University Press.
- Schreier, D. (2008). *St Helenian English. Origins, Evolution and Variation*. John Benjamins.
- Schreier, D., Sudbury, A. & Wilson, S. (2006). Atlantic Ocean / Englisch im Süd-Atlantik. In U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier & P. Trudgill (Eds.), *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society* 3, (pp. 2131-2137). De Gruyter.
- Schreier, D., Trudgill, P., Schneider, E., & Williams, J. (Eds.). (2010). *The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction (Studies in English Language)*. Cambridge University Press.
- Sebba, M. (1997). Pidgins and Creoles: Issues for Development. In *Contact Languages. Modern Linguistics Series*. Palgrave. https://doi.org/10.1007/978-1-349-25587-0_8

- Serjeantson, M. S. (1935). *A History of foreign Words in English*. Routledge and Kegan Paul.
- Shaw Fairman, P. (1987-1988). La huella española en la lengua inglesa: comercio, colonización y cultura. *Archivum*, 37-38, 305-327.
- Solari Yrigoyen, H. (1959). *Así son las Malvinas*. Hachette.
- Spruce, J. (1992). *Corrals and Gauchos: Some of the people and places involved in the cattle industry*. Falklands Conservation Publication, Bangor, Peregrine.
- Spruce, J. (2011). Introduction. In S. Blake (Ed.) *Diddle Dee to Wire Gates. A Dictionary of Falklands Vocabulary* (pp. 148-151). Jane and Alastair Cameron Memorial Trust.
- Spruce, J. & Smith, N. (2019). *Falkland Rural Heritage*. Falkland Publications.
- Steen, K. (2000). The Traditional Role of Falkland Islands Horses. *Falkland Islands Journal*, 7 (part 4).
- Stolz, C. & Stolz, T. (2001). Hispanicised Comparative Constructions in Indigenous Languages of Austronesia and the Americas. In K. Zimmerman (Ed.), *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas amerindias* (pp. 35-56). Iberoamericana Vervuert.
<https://doi.org/10.31819/9783865278906-003>
- Strange, I. (1973). Introduction of stock to the Falkland Islands. *The Falkland Islands Journal*.
- Suárez-Gómez, C. (2012). English in Contact with other European Languages. In A. Bergs & L. Brinton (Eds.), *Historical Linguistics of English: An International Handbook vol. II*, (pp. 1738-1753). Mouton de Gruyter.
- Sudbury, A. (2000). *Dialect contact and koineization in the Falkland Islands: development of a Southern Hemisphere variety?* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Essex.
- Sudbury, A. (2001). Is Falkland Islands English a Southern Hemisphere Variety? *English World-Wide*, 22, 55-80.
- Sudbury, A. (2005). English on the Falklands. In R. Hickey (Ed.), *Legacies of Colonial English Studies in transported dialects* (pp. 402-417). Cambridge University Press.
- Tesler, Mario. 1971. *El gaucho Antonio Rivero. La Mentira en la Historiografía Académica*. A. Peña Lillo.
- Taylor, S. (2016). Methodologies in Place-name Research. In C. Hough (Ed.), *The Oxford Handbook of Names and Naming*. Oxford University Press.

- The Jane Cameron National Archives. *Falkland Islands 1851 census*.
<https://nationalarchives.gov.fk/downloads/People/Census%20Information%20Early%20Settlers/Census%20-%201851.pdf>
- Thomason, S. (2001). *Language Contact*. Edinburgh University Press.
- Thomason, S. & Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. University of California Press.
- Thurlow, C. & Jaworski, A. (2003). Communicating a Global Reach: Inflight Magazines as a Globalizing Genre in Tourism. *Journal of Sociolinguistics*, 7(4), 581-608.
- Trehearne, M. (1978). *Falkland heritage: a record of pioneer settlement*. Arthur H. Stockwell.
- Trudgill, P. (1986). *Dialects in Contact*. Blackwell.
- Trudgill, P. (2004) *New Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh University Press.
- Tsunoda, T. (2005). *Language endangerment and language revitalization. An introduction*. De Gruyter.
- Tusting, K. (2019). *The Routledge Handbook of Linguistic Ethnography*. Routledge.
- Van Coetsem, F. (1988). *Loan phonology and the two transfer types in language contact*. Foris.
- Van Coetsem, F. (2000). *A general and unified theory of the transmission process in language contact*. Universitätsverlag, C. Winter.
- Van Dam, C. F. A. (1944). De spaanse Woorden in het Nederlands. *Bundel opstellen van ontleerlingen aangeboden aan C.G.N de Vooys Batavia*, 86-103.
- Varra, R. (2018). *Lexical borrowing and deborrowing in Spanish in New York City: Towards a synthesis of the social correlates of lexical use and diffusion in immigrant contexts*. Routledge.
- Vidal de Battini, B. E. (1982). *El léxico de las Malvinas*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Vuolteenaho, J. & Berg, L. D. (2009). *Critical Toponymies: The Contested Politics of Place Naming*. Routledge.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Linguistic Circle of New York.
- Wells, J. (1982). *Accents of English*. Cambridge University Press.
- Whitney, W. D. (1881). On Mixture in Language. *Transactions of the American Philosophical Association* 12: 5-26.

- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell.
- Winford, D. (2005). Contact-induced changes: Classification and processes. *Diachronica*, 22(2), 373-427.
- Woodman, P. (2006). *The Toponymy of the Falkland Islands as Recorded on Maps and in Gazetteers*. UK Permanent Committee on Geographical Names.
<http://eastsea1994.org/data/bbsData/14911231941.pdf>
- Woodman, P. (2016). One Territory – Two Toponymies: Patterns of Geographical Naming in the Falkland Islands. The 22nd International Seminar on Sea Names - Seas and Islands: Connecting People, Culture, History and the Future. Jeju, Korea.
<http://www.eastsea1994.org/data/bbsData/14911231941.pdf>
- Wright, J.K. (1929). The Study of Place Names Recent Work and Some Possibilities. *Geographical Review*, 19(1), 140-144.
<https://doi.org/10.2307/208082>
- Wylie, J. & Margolin, D. (1981). *The ring of dancers: Images of Faroese culture*. University of Pennsylvania Press.
- Zenner, E., Speelman, D. & Geeraerts, D. (2012). Cognitive Sociolinguistics Meets Loanword Research: Measuring Variation in the Success of Anglicisms in Dutch. *Cognitive Linguistics*, 23, 749-792.
<https://doi.org/10.1515/cog-2012-0023>